

法语注释读物

LE CLUB DES CING AU
BORD DE LA MER

29.4:1

32

五人海滨历险记

简易法语注释读物

五人海滨历险记

Enid Blyton 著

B.C.P. de Rabat 改写

丁雪英 注释

Le Club des Cinq au bord de la mer
Écrit par Enid Blyton
Adapté par le B. C. P. de Rabat
Illustration de Maurice Grimaud
Librairie Hachette 1971.

五人海滨历险记
WUREN HAIBIN LIXIANJI
丁雪英 注释

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷
新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 3.125印张 60千字
1984年12月第1版 1984年12月重庆第一次印刷
印数 1—4,900册

书号: 9215·248 定价: 0.56元

前 言

“五人海滨历险记”叙述四个孩子带了他们的狗去海滨度假的经历。他们在当地认识了一个小男孩，五人形影不离开始了愉快的假期生活。有一天，他们悄悄地到一座废旧的灯塔去探险，遇到了意外。经过几次周折，由于他们机智、勇敢、团结友爱，孩子们终于发现了灯塔的秘密，并协助警察破获了一个走私集团。

本书原作者是现代英国女作家安妮德·布莱顿 (Enid Blyton)，经法国驻摩洛哥教育总署根据1200个基本法语词汇改写为简易读物。文字流畅，故事情节曲折。尤其是有丰富的生活词汇和日常用语。因此是法国小学生学习法语的最喜爱的课外读物之一。

现将此书加以汉语注释，可供大学法语专业一年级学生和自学法语者课外阅读。

TABLE DES MATIERES

Chapitre I	1
Chapitre II.....	7
Chapitre III	12
Chapitre IV	19
Chapitre V.....	26
Chapitre VI	33
Chapitre VII.....	40
Chapitre VIII	48
Chapitre IX	55
Chapitre X	61
Chapitre XI	68
Chapitre XII.....	74
Chapitre XIII	80
Chapitre XIV	88

CHAPITRE I

"Pas de chance, mon pneu est à plat"¹, dit Mick.

François jette un regard inquiet vers la bicyclette de Mick puis regarde sa montre.

"La gare est encore loin, nous sommes obligés de regonfler le pneu.² Espérons qu'il tiendra jusque-là,³"

Rapidement Mick se met au travail, les autres immobiles, le regardent faire.

Quel drôle de départ en vacances!⁴ Tout à l'heure les enfants monteront dans le train d'Alleville. Heureusement leurs bagages sont déjà partis.

"C'est impossible, nous ne pouvons pas être en retard, s'écrie Claude.

— C'est très possible au contraire, répond François en se moquant de Claude, affolée.⁵ Qu'en penses-tu Dago?"

Dago remue la queue, montrant qu'il est d'accord avec

1. Mon pneu est à plat: 我的自行车胎瘪了。 2. Nous sommes obligés de regonfler le pneu: 我们得给车胎打气。(être obligé de faire qch.: 不得不干某事。) 3. Espérons qu'il tiendra jusque-là: 但愿车胎能坚持到车站。(tenir v.i.: 此处为坚持。) 4. Quel drôle de départ en vacances: 这样出发去度假是多么古怪啊!(drôle de 是 départ 的同位语, 相当于形容词[俗], 意为古怪的, 奇怪的。例: drôle de guerre: 奇怪的战争。) 5. affolé, -e: 惊慌失措的。(是动词 affoler (使慌乱) 的过去分词。)

François, mais pour consoler Claude, il lui lèche la main.¹
D'ailleurs, tout va bien, le pneu est déjà regonflé.

“Ouf! Quelle chance!” dit Mick en remontant rapidement sur sa bicyclette. Les quatre cousins et Dago se dépêchent maintenant car l'arrivée du train est déjà annoncée. Le porteur vient vers eux.

“Vous n'avez pas emporté beaucoup de choses! Une seule petite valise pour vous tous!”

— En vacances, cela nous suffit! répond François. Voulez-vous prendre nos bicyclettes, s'il vous plaît?”

Le porteur emmène les bicyclettes.

“Vous allez à Trémanoir,² dit-il, faites attention là-bas, la mer est méchante!”

— Oh! vous connaissez Trémanoir? demande Annie. Est-ce que c'est joli?

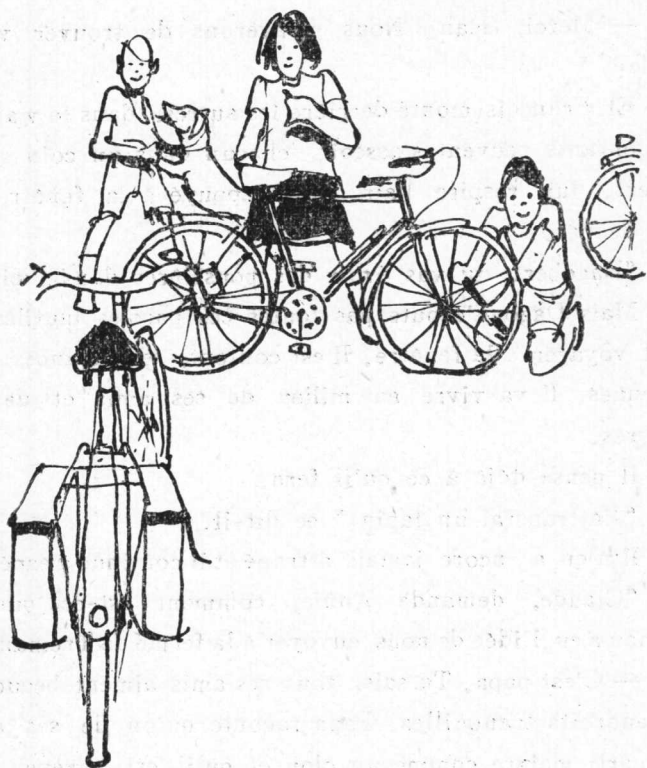
— Joli? hum ... je n'en sais rien!”

Le train approche dans un grand bruit de roues et de machine. Le porteur continue à parler:

“C'est un endroit sauvage: pas de marchand de glaces, pas de pâtisseries, pas de cinéma, rien du tout.”⁴

— Très bien! dit François. Nous voulons seulement nous baigner, faire du bateau, aller à la pêche, nous pro-

1. Mais pour consoler Claude, il lui lèche la main: 可是达戈添添克洛迪娜的手以表示安慰她。(此处 Claude 即 Claudine, 克洛迪娜想当男孩, 故意让人叫她克洛德。) 2. Trémanoir: 特雷马诺阿尔。 3. la mer est méchante: 那儿的海不是风平浪静的。(méchante a.: 凶恶的。) 4. C'est un endroit sauvage: pas de ... rien du tout: 这个地方很荒凉; 没有卖冰棍的, 没有卖点心的, 没有电影院, 什么都没有。(rien du tout: 表示强调什么都没有。)



mener. Voilà les vacances que nous aimons!

— Ouah!" dit le chien, montrant qu'il est d'accord.

Claude est pressée. "Montons en voiture, trouvons une bonne place, vite ...

"Bonnes vacances, les enfants! dit le porteur, et si vous voyez mon oncle, dites-lui que vous me connaissez.

Il s'appelle comme moi: Jean Le Fort.¹

— Merci, Jean! Nous essayerons de trouver votre oncle!”

Et François monte derrière les autres, dans le wagon. les enfants peuvent s'asseoir, chacun dans un coin. Dagobert,² lui, respire l'air frais, appuyé à la fenêtre, le nez dehors.

“Dagobert, tu vas avoir des poussières dans l'œil”.

Mais Dago n'écoute pas toutes ces paroles inutiles. Il veut voyager à la fenêtre. Il est content, les vacances sont revenues. Il va vivre au milieu de ses amis et de ses maîtres.

Il pense déjà à ce qu'il fera.

“J'attraperai un lapin!” se dit-il.

Il n'en a encore jamais attrapé et il continue à espérer.

“Claude, demande Annie, comment est-ce que ta maman a eu l'idée de nous envoyer à la ferme de Trémanoir?”

— C'est papa. Tu sais, tous ses amis aiment beaucoup les endroits tranquilles. Papa raconte qu'un de ses amis est parti maigre comme un clou et qu'il est revenu gros comme une oie de Noël!³ Alors maman a décidé de nous envoyer là-bas.

1. Jean le Fort: 大力士让。 2. Dagobert: 达戈贝尔。(是狗的名字, Dago 是爱称。) 3. Papa raconte qu'un de ses amis, .. une oie de Noël: 爸爸说有一位朋友上那儿去的时候瘦得象麻杆, 回来的时候胖得象只圣诞节的鹅。(clou n. m.: 钉子. une oie de Noël: 法国人在圣诞节有吃鹅的习惯, 此处用来比喻一个胖人。)

— Elle a raison", dit Mick. Mais tout le monde rit car Mick est déjà très gros.

"Toi, tu as besoin d'un peu d'exercice pour faire fondre ta graisse¹. On va marcher, nager et pêcher!

— Je ne veux vivre aucune aventure cette année², dit Annie ... J'en ai assez des mystères et des aventures dangereuses³.

— Bon! dit François. si quelque chose va mal, nous ne nous en occuperons pas.

— Bien! dit Annie.

— D'accord!" dit Claude.

Mick, lui, est surpris.

"Qu'est-ce qui vous arrive? Je ne vous reconnais pas⁴. si nous nous trouvons en face d'aventures mystérieuses, nous fermerons les yeux?⁵

— On verra⁶", dit Claude.

Mais la discussion s'arrête là, car Dago a une poussière dans l'œil et il commence à se frotter avec sa patte.

"Je te l'ai dit! s'écrie Claude. Laisse-moi t'aider."

1. tu as besoin d'un peu... ta graisse: 你得锻炼锻炼, 可以消掉一些脂肪。(fondre v.t.: 融化。) 2. Je ne veux vivre aucune aventure cette année: 今年我可不愿搞任何探险活动了。(vivre v.t.: 此处为经历。) 3. J'en ai assez des mystères et des aventures dangereuses: 我对这些神秘啊, 这些危险的探险啊都烦透了。(en avoir assez de qch.: 对某事感到厌倦。) 4. Qu'est-ce qui vous arrive? Je ne vous reconnais pas: 你们怎么了? 你们变了。 5. Si nous trouvons en face ... les yeux? 如果我们遇到神秘的事件, 难道我们将视而不见吗? (Se trouver en face de qch., 相当于遇见某事 en face de loc. prép.: 在……对面; fermer les yeux sur qch.: 对某事装作没有看见, 任其发展。) 6. On verra: 以后再说吧。

Tout se passe bien. On enlève la poussière de l'œil de Dago et il retourne rapidement à son poste à la fenêtre.

“Remontons la vitre: il n'obéira pas!”

Le train siffle longuement et tout à coup entre dans un tunnel. Dago, affolé, saute sur les genoux de sa maîtresse.

Le voyage est très long. Le compartiment est chaud. Quelquefois le train s'arrête dans de petites gares, puis il faut changer de train¹. Dago a très soif et la pauvre Claude doit demander de l'eau aux porteurs.

Le train arrive enfin dans un endroit sauvage. Le chef de gare appelle les enfants.

“Alors, vous ne descendez pas? Vous voulez rester là toute la journée?”

— C'est Trémanoir? Nous descendons!”

La petite gare a l'air triste au milieu des champs et des collines. Tout à coup, les yeux de Claude se mettent à briller.

“Regardez la mer! Je suis sûre que c'est la mer. Comme elle est bleue!”

— Vite, dit Mick, allons chercher nos bicyclettes et demandons le chemin de la ferme de Trémanoir.”

Il regonfle encore une fois son pneu et... les voilà partis.

Il est cinq heures. C'est une soirée calme, ils ne ren-

1. il faut changer de train: 必须换火车。

contrent personne. Pas de vent. Les oiseaux se taisent aussi. Le pays tout entier dort dans le soleil et le silence. C'est un pays bien étrange.

"Je sens l'aventure dans l'air"¹, dit François.

CHAPITRE II

Lorsqu'ils arrivent au village de Trémanoir, les enfants aperçoivent une longue rue avec, de chaque côté, des magasins et des maisons; plus loin encore quelques fermes dont les toits brillent dans la lumière. Les enfants veulent d'abord entrer dans une pâtisserie. Mais ils ne trouvent qu'une grande épicerie qui vend de tout.²

"Nous allons demander des glaces tout de suite", dit François.

Mais hélas! il n'y a pas de glaces. Heureusement les orangeades et les citronnades qu'on leur sert sont très fraîches³; elles sont restées longtemps dans la cave.

"Que cette citronnade est bonne! Je pourrais en avoir une autre bouteille, s'il vous plaît?" demande François.

L'épicière se met à rire.

1. Je sens l'aventure dans l'air: 我预感到有险可探。 2. une grande épicerie qui vend de tout: 一家什么都卖的大杂货铺。 3. Heureusement les orangeades ... fraîches: 幸亏这儿卖的桔子水和柠檬水都很清凉。

“Vous êtes certainement les enfants que madame Penlan attend. Vous savez qu'on vous a préparé un bon repas à la ferme. Vous ne pourrez rien manger avec tout ce que vous avez bu.

— Mais si, soyez tranquille, Combien est-ce que je vous dois? C'était très bon.

— J'espère que vous viendrez souvent me voir”, leur dit l'épicière.

François paie. Ils reprennent leurs bicyclettes et se dirigent vers la ferme. Dago part avec eux, très content: il n'a plus soif.

“Je crois que tu as bu trop d'eau, mon pauvre Dago. Mais qu'il fait chaud? Si ce temps-là continue, nous aurons la figure aussi rouge que celle des Indiens.”¹

La route monte. Ils arrivent bientôt. Ils entrent dans la cour de la ferme. Quatre gros chiens courent vers eux en aboyant. Pendant quelques minutes, les enfants se demandent s'ils peuvent avancer. Enfin, une dame sort derrière les chiens. Elle a un visage souriant.

“Bonjour, dit madame Penlan. Je vous attendais. Venez avec moi car je pense que vous avez envie de manger et de boire quelque chose. J'ai préparé un goûter.”²

Les enfants vont dans la salle de bains pour se laver les mains et se coiffer. Ils en ont bien besoin.

1. si ce temps-là continue ... Indiens: 如果天气总是这样热, 我们的脸都会晒得象印第安人一样红。(celle 指示代词, 代 la figure; Indiens: 美洲的印第安人, 红种人。) 2. goûter *n. m.*: (下午吃的) 点心.



Au premier étage, il y a deux chambres: une pour les filles et une pour les garçons. Elles sont très petites avec des fenêtres minuscules. Dans chacune d'elles se trouvent une armoire, deux tables de nuit, une chaise et en face de la porte, deux lits, rien d'autre. Mais quelle belle vue par les fenêtres!¹ De grands champs de blé, des prairies bien vertes et au loin des collines et la mer.

"Nous irons à la mer dès que nous pourrons²", dit Mick qui a bien du mal à se coiffer car quelques cheveux se redressent toujours sur sa tête.³ "J'espère que madame

1. Mais quelle belle vue par les fenêtres: 可是, 从窗口望出去的景色多美丽啊! 2. Nous irons à la mer dès que nous pourrons: 我们什么时候有可能就马上去海滨。 3. ... a bien du mal à se coiffer ... sa tête: (米克) 的头上有几根头发总是竖着, 他费好大劲也梳不好。 (avoir du mal à faire qch.: 干某事感到困难。 bien du mal 相当于 beaucoup de mal.)

Penlan voudra bien nous laisser pique-niquer.¹ Nous pourrions passer toute la journée sur la plage.

— Elle voudra sûrement, dit François. Elle est très gentille. Descendons, j'ai vraiment faim."

Sur la table, madame Penlan a déjà préparé un énorme jambon, un pot de confiture, du pain, du fromage et des fruits.

"Est-ce que nous devons manger tout cela, madame Panlan?

— Bien sûr", dit-elle.

Elle est petite, souriante et s'occupe gentiment autour des enfants.

"Et il y a encore une tarte aux cerises,² faite avec les cerises du jardin et de la crème de la ferme. Je connais l'appétit des enfants, j'en ai eu sept. Ils sont tous mariés et partis. Aussi, quand je peux, j'aime recevoir les enfants des autres.

— Je suis très content d'être chez vous, dit Mick commençant à couper son fromage. Nous vous donnerons du travail, vous savez, nous avons beaucoup d'appétit."

Mais on entend des pas dehors et bientôt la porte s'ouvre. Le fermier entre. Il est très grand, large d'épaules, brun de peau comme un Espagnol,³ ses cheveux brillent, noirs aussi et bouclés: il a des yeux très sombres

1. Pique-niquer v. i.: 野餐. 2. une tarte aux cerises: 一张樱桃馅饼. 3. brun de peau comme un Espagnol: 皮肤象西班牙人一样是褐色的.

dans un visage étrange.¹

“Voici monsieur Penlan”, dit sa femme.

Les enfants se lèvent pour lui serrer la main. Il penche la tête et leur dit bonjour à chacun. Il tend une main énorme.

Il s'assied et laisse sa femme le servir.

“Bon”, dit madame Penlan, et comment va la vache? Elle a son petit veau maintenant?

— Oui”, dit le fermier qui prend le jambon et en coupe sept tranches. Les enfants ouvrent de grands yeux, étonnés.

“Le petit veau est gentil? De quelle couleur est-il?” demande la fermière.

Mais monsieur Penlan ne parle pas. Il fait “oui” de la tête.

“Blanc et roux, comme sa mère?

— Hum! hum!

— Comment l'appellerons-nous?”

Pour toute réponse, les enfants entendent quelque chose qui ressemble à “in”.²

“Oh! très bien, nous l'appellerons “le Rouquin”, dit-elle.

Depuis dix minutes, les enfants ne parlent pas. Ils s'amuse beaucoup à écouter monsieur Penlan répondre à

1. il a des yeux très sombres dans un visage étrange: 他的脸很特别, 一双眼睛阴沉沉的。 2. Pour toute réponse ... qui ressemble à “in”: 孩子们听到(布朗先生)只是“嗯”了一声, 算是回答了。(pour tout ...: 作为全部的....., 后跟名词, 不用冠词。)

sa femme.¹ Et surtout, ils mangent beaucoup. Dago, lui, se cache sous la table: on lui a donné un bel os mais il a peur que les chiens de la ferme ne le lui volent.

Monsieur Penlan cherche un petit bout de papier dans sa poche et le donne à sa femme qui le lit aussitôt.

“Nous allons bien nous amuser ici, dit-elle, les Barnies seront là cette semaine,² ils vous plairont sûrement.

— Qui sont les Barnies? demande Claude.

— Des comédiens qui jouent, chantent et dansent dans tout le pays, dans nos grandes fermes, dit madame Penlan.

— Est-ce qu'ils joueront ici aussi? demande François.

— Bien sûr. Et nous recevrons ici tous les gens du village, répond madame Penlan. Et il y aura “Clopinant” le cheval³ ... vous verrez ce qu'il fait: il s'assied, il compte avec ses pattes. Quel cheval intelligent!”

Tout cela est drôle. Un cheval qui s'assied et compte avec ses pattes! François regarde Mick. Ils sont pressés de voir ces comédiens.

CHAPITRE III

Après ce bon goûter, les quatre enfants n'ont plus

1. Ils s'amuse beaucoup à écouter monsieur Penlan répondre à sa femme: 他们听着布朗先生这样回答他的妻子感到很好玩。 2. Les Barnies seront là cette semaine: 巴尔尼剧团这星期就要到这儿来了。 3. “Clopinant” le cheval: “克洛比南”马。(剧团的一个节目,是由演员化装的马。)